



Escola
nº 43.
Santiago del Estero.

Polifonia Argentina

= 1921. =

Beaulieu Areas Books



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto *Relaciones*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *La Ceja*

Escuela Nacional N° *43*

Nombre del maestro *Soledad Trías Quir*

Persona que la narró *Antonio Mazza*

Edad de esta persona *28 años*

Saben que la conocen otras personas? *Si*

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *Julio Cortez*

Soledad Trías Quir
Firma del maestro remitente

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Cuando te turo tu madre
Se turo bajo una silla
y los perros te llevaron
haciendo que eras morecilla.

No soy piedra de azúcares
ni tampoco chocolate
No quiero por causa mía
Consta Ud un disparate

Contesto

Disparate no lo soy
Si lo tengo merecido
Si Ud tiene otros amores
No se dierta conmigo.

Otros amores si los tengo

Están muy lejos de aquí
y los olvidé a todos
solo por quererte a ti.

Contento

Olvidar a otros por mí
eso no cabe en mi pecho
Olvidar a otros por ti
eso ya lo tengo hecho.

Te ríco te has de estivar
Como verdolaga en giesta
De ríco has de dar vueltas
Como cachin raca mueta.

Arpa vieja sin clarifais
Sonaron de cucardachas
Ya te ha pasado el tiempo
Dejá bailar las muchachas.

El anillo fue mi dote
Lo tiré dentro un pozo
Para qué quiero anillo
De muchacho mozo.

En medio de la mar
Suspiraba un haz de copas
Y en el suspiro decía
Amor con amor se topa.

En medio de la mar
Suspiraba un feijero
Y en el suspiro decía
Ja, ja, ja, que me has hecho ríco.

En la puerta de mi casa
Puse un zapallo podrido

Paulina Chiriviz

Para que coman y omieran
Todos los entremetidos

3

La albahaca transplantada
Se deshoja en hoja en hoja
Como quieras que te quiera
Si tus hermanos se enojan

Contesto

No importa que ellos se enojen
Que tiren piedras sobre mí
Loy jurado y loy decir
Que por vos voy de morir.

Contesto

Desde que te vi te quise
¿Y tú qué me dices?

Contesto

Quereme no más, hermano
Que pal amor no hay lugar
Al remicundo pa ser firme
Hay ser del mismo paño.

Una cosa se me ha puesto
Y otra se me está poniendo
Por dejar una que tengo
Por otra que andoy queriendo.

Para mí la cola es pecho
Y el espinazo cadera
Al que se tenga por guapo
Que me ataje en donde quiera.

Nato soy por mi destino
Ya una mata estoy mirando
Y con este amor tal nato
Más nato me estoy quedando

Escuela Chica Guayaquil

Entre clavos y albahacas
¿cómo ramos de cosiacas?

Contesto

Entre clavos y azucenas
La cosiaca ya es ajena.

Un sordo le dijo a un ciego
Vea esa araña que va
Y el ciego le dijo al sordo
Oiga los pasos que da.

De ricio te llora el ojo
Y te chanta el pantalón
Y a te ha pasado el tiempo
Bien hecho por dormilón.

La luna sale triste
Y el lucero la acompaña
Si queda el hombre triste
Cuando la mujer lo engaña.

La mujer que tiene dos
No es tonta sino adreñada
Si una vela se le apaga
La otra le queda encendida.

¿Tantos mischtoles maduros
¿Tantas alganobas por el suelo
¿Tantas mozas bonitas
Y tantos hombres sin consuelo.

Me tengo por buen jinete
Y resisto una bellaguiada
Linchalo bien a tu zaino
Se voy a dar una sofucada.

Paulina Chirias Guir

Desafío

6 autas eucharitās	No soy el torito mentao
Y en el medio un cucharón	El torito del simbolar
3 autos ombrachitos	Que baraja la tierra con las
Y en el medio un varón.	Desafiando pelear. ^{astas}

Paulina Trías Qui

Salga la luna y el sol
 Y los dos están divididos
 Aquí tiene un cigarro
 Que el mío queda encendido

Dobrecito mi caballo
 Junto conmigo padece
 Todas las noches tascando el freno
 Junto a mi lado amance.

Esta noche ha sido noche buena
 Noche de parar las orejas
 Terminarse a la ventania
 A ver si rouca la vieja.

Vedita yo te quiero más que a mi vida
 Y más que a mi corazón
 Más que a mi mamá y mi tata
 ¡Abirá qué comparación!

Si tu cara fuera un pasto
 Y yo fuera un manecarrón
 Por más que hambre tuviera
 No te daría un mordis con

Del norte oye ruido
 Pasando por sobre los juyos
 Y aquí me tienen cantando
 Al año como al coyuyo.

La gallina cuando grita
Es señal que ha puesto el huevo
Así son estas mujeres
Cuando quieren amor nuevo.

Por este camino me voy
Por otro doy la suelta
La mujer que a mí me quiera
No hay tener las riendas sueltas.

De la plaza sale el sol
De la recoba la luna
Como quieres que te quiera
Sin esperanza ninguna.

No soy lindo, ni soy fiero
No soy flor de garabato
Pero tengo una morenita
Que ha de venir cada rato.

Lado de arriba, no sé donde
Se llevarán a cenar
Una mazamorra cruda
Y los aperechos por rolar.

Hay una mala noticia
Para todos los carneros
Que les cortan el pescuezo
Muito al degolladero.

El gallo en el gallinero
Golpea las alas y canta
El que duerme en cama ajena
Madrugando se levanta.

Los hombres somos las moscas

Y las chicas la miel
 Y las sugras las arispas
 Que no nos dejan comer.

No me casé por un año
 Pa ver que vida era
 El año se va acabando
 Y más bien quiero estar soltera.

De la banda me he reído
 De la banda el madrejón
 En las aucas con un cordero
 Y en un sapo redomón

Los hombres de este tiempo
 Son como la sota de bastos
 Cuando se les pide diez centavos
 Se les hace mucho gasto

Abirdá aquella nube negra
 Que viene cubriendo el monte
 Hay te tengo retratada
 Las orejas como guardamonte

Dicen que las heladas
 Secan los ojos
 Así me voy secando
 Por amor tuyo

Yo ví salir un sapo
 De la cocina para afuera
 Enciéndose los ligotes
 Y picándose la pera

Las niñas de este lugar
 Solo quieren por interés

Paulina Chías Quiñ

Si al sapo le vieran dinero
E tambien lo habrian de quemar.

~
Cajita de algarranda
Molidita en el mortero
Me has subido a la cabeza
Como si fueras sombrero

~
Se te duele la cabeza
Tatate con mi pañuelo
Que mi pañuelo se llanta
Quita pena y da consuelo

~
No soy un alcornoque tierno
Que bien salgo a cazar
A la paloma que yo la corno
Si alientos le hay quedar.

~
Quisiera ser patito
E higuito y nadador.
Para seguirte nadando
A la orilla de tu amor.

~
Ayer tarde Maria Juana
No me diste el corazón
Cuando carinie mi chivo flaco
No te dare el corazón.

~
Al vauchos de mi comadre
Ya le va llevar el ricuto
Dejelo que lo lleve
Con ella adentro.

~
Derechita te estás eriendo
Como la caña del trigo
Mientras te estoy esperando

Para casarme contigo

Esta guitarra que toco
 Tiene boca y sabe hablar
 Solo los ojos le faltan
 Para ayudarme a llorar

Yo no sé qui le dije
 que ella lloraba
 Costumbre de mujeres
 Lloran por nada

Del infierno adelante
 Viene mi suegra
 De miedo de quemarme
 No voy a verla.

Porque no me ven porcho de lana
 Creerán que soy carnero
 Yo también sé pretender
 Como el mejor caballero

Me dicen que no te quiera
 Jesús, qué barbaridad!
 Como no saben querer
 No saben aconsejar.

Antes que yo me he muerto
 Ya habían hecho el inventario
 Los herederos habían sido
 El juez y el comisario

Cielito, cielito,
 Cielito del pampajo
 Si te lo saco el hocón
 Se te viene el raucho abajo

Francia Trías Ruiz

Dejelo al dedo
que la uña no se hay crecer
como y ruga
y en fin no se atenga

Paula Cruz Ruiz

Firma del maestro remitente

Lugar
Escuela
Nombre
Persona
Edad
Saberes
Otro

Al re
trique
Agu
de las
del re
que e
busca
por la
Cuan
apag
x Para
En



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Supersticiones

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro referente
Paulia Chias Qui

Localidad La Ceja

Escuela Nacional N° 43

Nombre del maestro Paulia Chias Qui

Persona que la narró Justina Gallo

Edad de esta persona 45 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Julio Cortez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Al ver un jorobadito hay que morderse el dedo meñique sin decir nada; trae suerte.

Igualmente es suerte mirar un rengo, hay que tocarle las rodillas en silencio.

Al ver de frente a un sacerdote vestido de negro hay que contar de uno a cinco y doblarse el puño de la blusa, entonces trae suerte. Al contrario mirarlo por la espalda yeta.

Cuando se tira un fósforo y cae encendido, hay que apagarlo para que no se termine la suerte.

* Para que la cabellera sea larga y abundante hay que cortarse los extremos de ella en el día de San

Juan y anozarlos ~~ser~~ una corriente de agua.

Al ver un marinero hay que decir "marinero suerte para mí". Igualmente se dice al ver un caballo blanco. x

Quebrar un espejo, desgracia, ruina para la persona que lo hiciera.

Consejar una monedita de cinco centávos que tenga un agujerito porque llama a los pesos.

Al encontrar una herradura con la abertura hacia la persona que la ve y con un número impar de clavos, hay que levantarla y conservarla debajo de su cabeza, trae suerte.

Al golpearse en los codos, por fuerte que sea la impresión que se recibe no hay que tocarse, en seguida se tiene una agradable sorpresa.

Cuando transpiran las manos, se recibirá dinero.

Morderse la lengua en un descuido, noticia de personas que se aprecian.

Cuando de improviso se introduce una mosca a la boca, se recibirá carta de amigos ausentes. x

Gracilia Trias Ruiz



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Supersticiones rela-
tivas a la muerte

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad La Ceja

Escuela Nacional N° 43

Nombre del maestro Gracilia Trias Quij

Persona que la narró Elena Campo

Edad de esta persona 21 años

Saben que la conocen otras personas? si

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

Julio Cortez

Gracilia Trias Quij
Firma del maestro remitente

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Quando el muerto tiene los ojos abiertos, llaman a uno de la familia

Quando tiene blanda la nariz, porque le seguirá otro de la misma casa.

El muerto es necesario ponerle ropa interior suya para que no se le corte el hilo, cuando anda para salir a la gloria

Quando se siente silbido en el oído hay que rezar un credo porque la muerte anda cerca.

Es necesario sacarle los tacones al calzado del muerto para que no haga ruido cuando venga a visitar su casa.

Es necesario hacerlo dar vuelta al muerto por toda la casa antes de llevarlo para que se despida y no vuelva.

Quando falta la tierra en la sepultura, llama a otros

Durante nueve días debe ponerse agua en la pieza del muerto, porque de tanto andar, vuelve el espíritu con sed a beber.

Las prendas del muerto, es necesario ponerlas en el cajón para que las lleve, o venderlas, para que no vuelva.

Paula Fial Quij
Firma del maestro remitente

Lo
Es
N
Pe
Ed
Sa
Ot

Qua
zar
se d
es hom

Qua
mu

Qua
sin

Qua
que

Qua
to a



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Supersticiones relativas a animales.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad La Ceja
Escuela Nacional N° 42
Nombre del maestro Gracilia Trías Guir
Persona que la narró Soledad Campos
Edad de esta persona 31 años
Sabén que la conocen otras personas? Sí
Otros datos

Gracilia Trías Guir
Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don
Julio A. Cortez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Cuando aulla el perro, ve la muerte y hay que rezar un credo, golpear tres veces la mano y sacar el sombrero y tirarlo boca para abajo al suelo, (si es hombre) para que se calle.

Cuando vuela el picaplor en el patio de una casa anuncia alegría y visita.

Cuando se anastra el perro con la cola, visita sin vergüenza.

Cuando se lara la cara el gato, visita del lado opuesto.

Cuando cantan los gallos a la oración, habrá silencio al día siguiente.

Cuando se hecha el perro de espaldas con las patas levantadas, anuncia lluvia.

Cuando corre la gallina con el gallo, mirará un casado. Cuando el gallo solo, un soltero.

Cuando el zorro cruza el camino por delante de los viajeros suertes; a la izquierda, fjeta.

Cuando bufa teniendo miedo la mula, va morir un canero.

Cuando el gallo cante lado de uno, mere éste.

Cuando la gallina abre las alas y se echa, llueve.

Cuando atraviesa una ribera por delante de uno en el camino, tormenta.

Cuando vuela en una casa una mariposa negra grande, trae luto.

Cuando vuelan las hornigas, cambio de tiempo.

Cuando revolotean con frecuencia las lechuzas cerca de una casa, mere alguno de ella.

Al matar una araña, hay que salir para quitar la ponzoña.

Paula Trías Flin
Firma del maestro remitente



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto *Cirau de Suro*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *La Oja*Escuela Nacional N° *43*Nombre del maestro *Graciela Orlas Quir*Persona que la narró *María Sazarte de Diaz*Edad de esta persona *91 años*Sabén que la conocen otras personas? *Si*

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

Julio Cortez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Para curar el dolor de muelas hay que pasarse con la pauga del sapo, la parte de la cara donde está la muela dolorida.

ponerse en la muela cavada un poquito de tabaco y taparse con un pedacito de hoja de higuera amortiguada

Se tar siete mudos en una piolita y ponerse a collar.

Los granos se curan con la leche de la doña.

He ti hecho de un pedacito de corazón de zorrino es lo bastante para hacer transpirar en exeso y curar respiados y pulmonía.

Firma del maestro remitente
Graciela Orlas Quir

El esqueleto de la cabeza de un caballo puesto debajo de la almohada, sin que sepa el enfermo, cura el sonambulismo.

La mordedura de perro se cura colocandose en la herida el pelo quemado y hecho polvo, del mismo animal. x

Para curar la picadura de víbora, se le ruda fuertemente un poquito más arriba de la picadura y en seguida se le entierra hasta que tape la parte picada.

También se levanta tierra sin mirar para atrás y sin verse, se fricciona fuertemente la picadura.

Para extirpar el callo colocarse en el sangre de buey Chusa.

Para la mordedura de perro se pone en aceite el pelo que muda la víbora y no se aplica a la herida.

Fricciones con grasa de zorro para quitar el dolor de cintura.

Fricciones de grasa de gallina para resfíos.

Para curar la caucha que se levanta del quebracho han que hacer una tortilla de uscoldo (cevisa) y se ata al tronco del quebracho con una tira colorada y se lo saluda todo los días hasta que se retire la caucha.

También para evitar el mal, una vez que se trae el quebracho, se salira en la mano y luego se fricciona.

Gracias Juan Ruiz

Para la picadura de abejas, ponerse un cuipasto¹¹
de barro.

Para la picadura de araña quemarse con un
cuchillo o fierro caliente

Para curar la tantamuder, darle a beber agua
en un cuervo.

Gravilla Jirón Fin }
También, en una miera, se pone en boca del en-
fermo un uso y se tira un momento; esto se repi-
te hasta que sane el enfermo, siempre en una miera.

Para mal de ojos, colocarse en las sienas parches de
estércol fueso de gallina.

Para quitar la nube a los ojos, se muele rinal y
semilla de sapallo (la pepita) y unido y colocado
en una muerca se le hecha de gotitas en los ojos.

Se raya la parte interior de una concha maraña
y el polvo así formado se hecha en los ojos para
quitar la nube. Esto se repite todas las noches al
acostarse.

Se curan los ojos todas las mañanas con agua de peruvia
(orinas) oaron de esta edad, cuando este, este en ayu-
mas.

Para el ain en los ojos, partir porotos de manteca y
mojando con la salina colorarlos al derredor de los
ojos. Se adhiere fuertemente.

Colocarse igualmente humedeciéndolo con la salina
el papel del baquelito en que vienen las agujas.

Para dolor de garganta, extender sobre un papel de estraza un poco de sebo con sal, lavados en siete aguas. Se aplica también en igual forma como cataplasma en el pecho, bien caliente.

Para dolor de oído (de oídos) se saca una pedaza de carne blanda y se aplica en forma de cataplasma de manera que reciba la mayor cantidad de vapor posible. En idéntica forma se aplica para la.

Para las quebraduras internas, sacar el rastro de la persona enferma en una pedaza, luego se le saca la cascara a ésta y se la pone a secar. Cuando ésta se halla secado, queda sana la enferma.

Para quebraduras externas se pone en un poco de grasa la cera de orija negra y se le aplica y venda en la quebradura.

Para los zabaiones fricciónese con agua de persona

Para dolor de omulas ponerse un anillo de cuero de iguana.

Para quitar manchas de la cara pasarse el hueso recién puesto por la gallina.

Frictionarse la cara con la baba del ternero que está mamando.

Lavar la cara con agua tibia y secárselo con papel de estraza.

Para el dolor de estómago, colocarse un ladrillo calcinado al resoldo.

Para golpe en los ojos se bate hasta que queda

un aceite, la parte de la clara de huevo que ¹² por
tiro queda en el interior casi unido a la cáscara.
Preparado de este modo se echa en los ojos. Es re-
frescante y retira esa especie de nube que se levanta.

Gravilla Chino Fun

Para la pulmonía, se pone en el rescoldo una pe-
dra gruesa y grande. Una vez caliente se la pon-
te por el medio y se coloca en las espaldas del enfer-
mo lo más caliente que sufra y tratando de cubrir
con esto bien la parte enferma.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Leñaves adiri
Naugas

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad La Oja

Escuela Nacional N° 43

Nombre del maestro Gracilia Trías Guin

Persona que la narró Justina Gallo

Edad de esta persona 75 años

Saben que la conocen otras personas?

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

Gracilia Trías Guin
Firma del maestro remitente

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

XL

Nunca es tarde cuando la dicha es buena

El que machaca y machaca algo saca.

Consejos no ayudan a pagar.

Pedrada en ojo de boticario

Tarde le gotia al pobre.

Supacito se pilla al pajarito.

Nozale la oreja.

Apuntate un poroto.

El picaro del touto vive.

Louer la soga al cuello.

Entrar por un oído y salir por otro.

El que siembra recoge.

Las paredes tienen oídos.

Cuando la seca es larga, no hay mortero que no caiga.

No creo que de catorce vuelva a trece.

Dios le da bizcochos al que no tiene muelas.

Solo las astas le falta para diablo.

Hay juna, juna, cuando dijo la perdiz volando.

No soy celoso pero no me gusta.

En la tela te han pegao.

Como que ladra o no muerde.

El miedo no es como el coraje.

Tolada pal chanchero.

Se parece cuando avanza.

Tremos dijo el ciego y no pudo ver.

No hay orjal que por bien no sirva.

Paulina Trías Jun

Salio como un cohete.

14

Le salio el tiro por la culata.

Cuento del gallo pelao.

Mañana sera otro dia.

Se ha gubraso el queso.

Pisó rumelto ganancia de pescadores.

No por mucho madrugar amanece más temprano.

Rehale pluma.

Si le gusta a ella

Si te perdés, chillame

Que hazaña matar una araña con una caña.

Si dicen las perdices

Por la boca muere el pez.

El saber no ocupa lugar.

Del dicho al hecho hay un gran trecho.

Cada uno sabe con los bueyes que ara.

Cria fama y acostate en la cama.

El que sabe no es como el que no sabe

Entrador como pens y rico

Sete la cola como pens forastero

Pueda ser que tronando llueva

Donde manda capitán o donde manda marinero.

Cuando el buno rebuzna los demás quedan callados.

Primero la obligación después la dirección

La letra con sangre entra.

Graciela Tinajero
Firma del maestro remitente



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Adirinauza

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad La Ceja

Escuela Nacional N° 73

Nombre del maestro Graciela Trías Quiñ

Persona que la narró Eduardo Goñea

Edad de esta persona 50 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos.....

Sección Escolar a cargo del Visitador Don.....

Julio Cortez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Bruicaba, saltaba y en donde quisea estaba. (La tala)

En monte espeso saca el peyueso. (Bortuga)

¿Que' sea' lo que en todo está? (El nombre)

¿Cual será aquel animal que tiene patas y no camina
tiene cola y no la mueve, tiene ojos y no ve?
(Quimafuente)

Me naseo el pupo y me muero de gusto (La quitana)

Un pajarito volando las tripitas colgando. (Hilo y aguja)

Casita blanca que no tiene puerta ni ventana (El hueso)

Lo duro entra en lo blando y quedan dos colgando

Graciela Trías Quiñ
 Firma del maestro remitente

(Inos)
La dama está en la cama, tiene el mozo y le pone
el oso, la dama queda de dolor temblando.

(Alcaudado y la llave)
Largo y angosto como el mes de agosto.

(Alcauino)
Tapa sobre tapa corazón de vaca.

(Empañada)
De noche gata y de día leatā

(Lechuga)
En el monte gita y en el campo calla

(El bacra)
Una señora vestida de blanco sombrero colorado

(Vela encendida)
Los comadres queridas caminan a un compás el
sico para adelante y los ojos para atrás.

(Ejira)
Sonaba estoy pero no seguro, me dicen duro pero
no soy duro.

(Durazno)
Judas y veni y si no oulres qué será de mí?

(Respiración)
Cuando más se saca más fondo queda.

(Pojo)
Tiene boca y no habla, tiene patas y no camina, tie-
ne ojos y no oye.

(Olla)
En un cuarto oscuro un hombre desonido.

(Panana)
Una señora muy asustada, tiene muchos remien-
dos y no se le halla la costura.

(Gallina)
Una niña con un diente que llana toda la gente.

(Campana)
Largo como lazo que lo hacen a martillazo.

(Canino)

Gaudia Chias Fin

Galito liso, que el diablo lo hizo.

(Víbora)

Blanca como la paloma, negra como el pez, habla
y no tiene boca, camina y no tiene pie.

(Casta)

Una casa con cuatro varcos bien entechada, un
solo viento la acompaña.

(Eortuga)

Fui por un camino encontré un conejo, contarlo pude
y pastarlo no.

(Cabello)

Cuatro botellas llenas la boca para abajo y no se di-
rraman.

(Cetas de la vaca)

Una bola con siete agujeros.

(Cateja)

Arriba canta, abajo grita; teje que teje la tejedora

(Barras)

Dipinazo para adelante, la barinca para atrás.

(Pantorrilla)

Se corta sin tijera y se unen sin costura.

(Nubes.)

Mi mamá tiene una sábana que no la puede doblar,
mi tata tiene dinero que no lo puede contar; mi her-
mano tiene un espejo que no se puede mirar.

(Cielo, estrellas y sol)

Amarillo como el oro y raro como toro.

(Relampago y trueno)

El que lo hace lo hace para vender, el que lo compra no
lo usa y el que lo usa no lo vé.

(Cajón de muerto)

Con el piquito picotea y con el ojito tironea.

(Aguja)

En un salto y un brinco me risto de blanco.

(Raíz tostada)

Pelos de arriba, pelos de abajo; entre medio de pelos

Gaudia Fias Fur

está

Granilto por, por, no tiene tapa ni tapón.

(Los ojos)

(Zanitor)

En patio blanco nací, en verde me cautire, tanto
para amarillo me quede.

(Limón)

Una cebra de espaldas y otra de rodillas hacién-
dole corquillas.

(Guitarra)

Una cuarta más, una cuarta menos, en la raíz
tiene pelos.

(Cuernos de vaca)



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Fabulas anecdotas

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente
Paula Trías Guin

Localidad La Cya

Escuela Nacional N° 43

Nombre del maestro Paula Trías Guin

Persona que la narró José Santos Guin

Edad de esta persona 62 años

Saben que la conocen otras personas? si

Otros datos _____

Sección Escolar a cargo del Visitador Don _____

Julio Cortez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

El hombre y el tigre.

En cierta ocasión un hombre entró en un monte a objeto de hachar leña, cuando al pasar por un árbol y querer empezar su obra, miró un tigre tendido y apretado por un palo. El tigre pidió le hiciera el favor de sacarle de semejante aprieto, el hombre guiado por su bondad accedió y libró al tigre del trozo que le impedía moverse.

Como hiciera algunos días que no comía, el tigre dijo a su salvador: "Como tuos hambre y yo sin comer me mal-se paga, voy a comer". Como era natural tal cosa no entró en la razón de aquel, viendo en la necesidad de discutir a objeto de comerle, llegando a la conclusión de que buscarían una tercera persona que solucionara la cuestión. Al efecto eligieron por juez al zorro, puestos al ha-

Ha' este dijole: "Necito ver las cosas tal como las encon-
tró el hombre". Fueron al lugar donde se encontraron
por primera vez los dos continenteantes quedando co-
mo estuvo el tigre; apretado.

El zorro entonces dijole: "Quedate ahí, que un bien
con un mal se paga". Agradecido el hombre de la
salvación que acababa de hacerle el zorro llevó a is-
ta a su casa poniéndole a su disposición todo lo
que allí hubiere y fure de su saladar.

El zorro supo aprovecharse de gallinas y pollo, que
tanto le agradaban, con exceso tal, que su obsequian-
te se molestó al grado de buscar ahora el medio de sa-
carlo de su casa.

Como llegara el día de San Juan le obsequió con
dos cachorros de león, pero el muy zorro lejos de reci-
bir el regalo, escapo' diciendo "Arriba patitas, abajo
madra".



La yegua y el potrillo.

Viajaba don Juan con su sentada esposa a un lugar ve-
cino montando ambos una yegua cuyo potrillo le si-
guia. Como el camino a recibir fuera largo don
Juan apuraba más y más a su montado, quedau-
do bastante lejos de ellos el potrillo, en razón de que se
andar va más lento. Así que quedó distante de
su madre el animalito relincho' y al escucharlo, don
Juan, que entendía el lenguaje de los animales, es-
cuchó: "Espérame manita que voy muy cansado"
contestando la yegua: "Espérate hijito que voy a ro-
luntad ajena", risó. Como antes este momento fue-
ran tan callados los esposos, a la señora le pareció
una risa intempestiva e inquirió el por qué.
El esposo se negó a satisfacer su curiosidad a pe-
sar de su insistencia. Pero aquella noche y gimió que
le arisara el motivo de su risa. Molestó tanto

Paulina Chías Jun

que el esposo le dijo: "Si te ariso el porqué me ves, morire, es necesario prepares el cajón y hagas las disposiciones para el entieno."

En el deseo de ver satisfecha su curiosidad, la esposa una vez en su casa, preparaba un entieno. Su consorte pensativo miraba su obra, cuando en isto un gallo canta y en su lenguaje le dice: "Con una sola mujer y te haces gobernar, no que maneje tantas mujeres ninguna me gobierna, toma un látigo y dale hasta causarte que dejara de molestarte y no te moriras". Siguió el consejo y se salvó de una muerte segura.

El zorro y la mula.

Una tropa de carros hacia la travesía de uno de nuestros despoblados lugares de la campaña, alcanzando a pasar por la vivienda de una familia de zorros. En este entonces esta familia pasaba por una hambuna ya prolongada y con el descanso que la tropa hizo en su vecindad se creyó favorecida e inmediatamente se alistaron para hurtar comestibles, que se suponían llevaban los troperos.

Secretivamente llegados la noche los zorros trepados en los carros se cararon lo que estuvo a su alcance, llevándose todos los lazos.

Al amanecer - deseros de continuar viaje los troperos notaron la desaparición de estos indispensables para alistar sus animales. Sospecharon a los cacos y la mula ofuciose ante el capataz para rescatar lo que se llevaron aquellos. En seguida se acerca a casa de la familia del zorro y se tira en el suelo simulando estar perfectisimamente muerto. Acercose uno de los zorritos y al ver este animal dió voces de alegría al mismo tiempo que llamaba a sus padres.

Con la satisfacci6n consiguiente sale el padre y al contemplarlo llama a su esposa y dice "¡Buena Guigilda, carne tenemos!"

Con empeño y actividad aronbrozos echaron las mismas corneas hurtadas por las patas y cuello del animal; el jefe de la familia at6se tambien con el otro extremo de su cint6 a objeto de hacer fuerza e introducirlo de esa manera a su habitaci6n; los chiquillos tiraban de los restantes.

La mula que hasta ese momento se mantuvo inmovil y notando que consigui6 lo que buscaba embundio la retirada.

Viendo los zorros que su padre era arrastrado con fuerza y rapidez y en la inteligencia que sujetaba al animal creaban: "¡Ya lo va sujetando mi tatita!" cuando se dio cuenta estaban juntos a los tropiezos quienes vieron con satisfacci6n rescatados sus 6tiles brazos.

En obsequio a la buena acci6n el capataz puso en la invernada por algunos meses a la mula que con su ingenio y habilidad supo hacer tanto bien.



La perdiz y el zorro.

Juntaronse una vez la perdiz y el zorro, este halagando sus cualidades y muy particularmente su habilidad para silbar dijole: "¡Qu6 bien que silbas como te las manejas? Quisiera ser como t6!". "Pero es lo m6s f6cil" contestole la perdiz, "puedo enseiarte, pero antes tengo que cortar la boca de uno y otro extremo a fin de que quede solo la parte media angostada". Gustoso el zorro, se someti6 a esta prescripci6n. Acorrijale su amiga estudi6 bajito "fli" "fli" como quien va por el camino, "yo te encontrar6 por el lado opuesto" dijole. Camina ufano el zorro canturreando

Gracia Jiras Qui

discreto de imitar el silbido de su amigo, cuando en esto y sin que se lo imaginara se cruzó en su camino al mismo tiempo que oíó la perdiz; con la sorpresa consiguiente el zorro dice "cuac" abriendo tan maná boca sin recordarse que estaba en tratamiento. Allá fue su aprendizaje

El quirquincho y el zorro. X

Amigos: el quirquincho y el zorro pasaban una vez por un campo, conversando acerca de lo sabrosa y esquisita que es la miel. El uno decía: "la bala es para mí la más rica". Luego y curpica el quirquincho quiso demostrar su habilidad irritándole a buscar miel; al efecto dijo: "Eú irás por éste camino y yo por este otro, el que encontrare primero, dará una vez". Y por andar el zorro veía con satisfacción una bala colgada de un gajo, hubo de darle con un palo, maná puic-tira de despejar las aristas para conseguirla y como cayeran unas gotas al saboreadas, exclamó: "Bala omisckti oh!"; un momento más descubrió la broma de su compañero que colgado había caer al zorro en el error.

Dieu pronto pretendió rugarse, pudiéndose a su imitación del extremo de una rama; eraso error; pues su cola larga no podía disimularla y arri-mándose el quirquincho, riólo en seguida verticalmente colocado. Y para probar su torpeza le aplicó un palo simulando enganarse haber visto una bala. Como era natural, el zorro sintiendo el dolor que el golpe le produjo, gritó: "Compañero me has pegado muy fuerte!" y cayó medio muerto; pues no meditó que su acompañante sease cubierto por un carapacho natural, siendo invisible a los palos que éste le diera.

Gracia
Chicas
Quir

Trucdota

Una cachaza sin igual que caracteriza a los pueblos del interior y muy particularmente a los santiaguinos. Era tal, que para probar su veracidad se refiere: En una casita de campo habitada por el padre y su hijo cayó una de esas tempestades que llenan de zozobra a sus moradores. Llovió torrencialmente, a extremos que la cama en que dormía el buen viejo, consistente en un catre con travezado de lizo empezó a nadar, pues el agua invadió su habitación. No había pasado un buen rato sin conciliar el sueño y rebasó ir y venir de un lado al otro llenado por la fuerza del líquido elemento, cuando accionó a decir a su hijo: "Nacario, levántate y ayúdame a sacar mi catre que va andoy nadando" a lo que el hijo le contestó: "Pero no ven, cuando hace como una hora que me gotea en el ojo y no me animo levantarme."



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto *Trabaleguas*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *La Ceja*Escuela Nacional N° *43*Nombre del maestro *Gracilia Trías Guin*

Persona que la narró

Edad de esta persona

Sabén que la conocen otras personas?

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

Julio Cortez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Si tu gusto gusta el gusto que gusta mi gusto tu
gusto gustaría el gusto que gusta mi gusto pero
como tu gusto no gusta el gusto que gusta mi gus-
to mi gusto no gusta el gusto que tu gusto gusta.

Al que de Constantinopla lo quieren desconstan-
tinopolizar el que lo desconstantinopolice será
un gran desconstantinopolizador.

El cielo está engarabitudado quien lo desengar-
abitudará el que lo desengarabitude será un gran
desengarabitudador.

En la casa de este con este le invitaron a este con
este y dijo este con este fue si no va este con este no
irá este sin este

Firma del maestro remitente
Gracilia Trías Guin

Casi casi te conocí
Casi casi te he querido
Y con otro casi casi
Casi me caso contigo

Paulina Frías Pizarro



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto *Canzas populares
con acompañamiento de canto.*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *La Ceja*
 Escuela Nacional N° *73*
 Nombre del maestro *Gracilia Trías Quij*
 Persona que la narró *Justino Ledesma*
 Edad de esta persona *40 años*
 Saben que la conocen otras personas? *Si*
 Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

Julio Cortez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Gato

*La pulga zapateando
 Compio un ladrillo
 Y el piojo disgustado
 Pelo' su cuchillo*

*Para bailar el gato
 Se necesitan cuatro
 Dos mozas lindas
 Y dos mozos guapos*

*Cuatro patas tiene el gato
 Cuatro la zorra
 Cuatro la lagartija
 Y dos la paloma*

Gracilia Trías Quij
 Firma del maestro remitente

Chapatia luido
Chapatia fuerte
Haber si el pulpero
Nos da aguardiente

Chacarera
Cuando cauto chacarera
Me da ganas de llorar
Por que se me representa
El martes de carnaval

En Ay ay chacarera
Hei no más sabe ser
Solo otros tienen el gusto
Y yo solo y de padecer.

Chacarera me has pedido
Chacarera ten de dar
Mañana del mañanita
Chacarera has de almorzar

Chacarera
Sinti noche y awoche
Vista mañana
Me corrieron los penos
De la tia Juana

Noche negra y tenebrosa
Si me voy me perdere
Permitame nina
En tus brazos dormire

Esta noche ha llovido
Y los sapos gritan en temeridad

Los zapos chicos tenga que tenga ²²
Y los zapos grandes tenga que tunganará.

Chacaura

Chacaura, Chacaura

Chacaura de Delen

Si se mueren los frailes

Las monjas morirán también.

Chacaura, Chacaura

Chacaura de la loma

Porquí no cuidas tu chacra

Chacrita de la paloma.

Chacaura

El amor de las mujeres es

Así como de las gallinas

Cuando falta el pollo grande

Cualquier pollo se le anima.

El amor de las mujeres

Es como de las cabrillas

Yo se conforman con uno

Solo con una cuadrilla.

Una vieja y otra vieja ^{otras viejas}

Otra vieja sa son tres

De aude sacan tantas viejas

Que no mueren de una vez.

Arriba de una loma

Returo una cabra guacando (llorando)

Vivieron los chicos

Y la bajaron tancando. (empujando)

Gravida Chica & Jun

Kamba.

No oremita morena
Tu amor me mata
Quere me morenita
No seas ingrata

Veni, veni volando
Veni sentate
E dié una palabrita
Y despues andate

Kamba

Balalón de Varela
Dijo Cajunada
Si me gavan esta guerra
No cargo espada

Como no voy a sentir
Como no voy a tener pena
Cuando sea un árbol seco
Todos quieren quebrar cejas

Como no voy a sentir
Como no voy a llorar
Cuando se me repuescanta
El marto de caruara

Haurita, haurita
Dijo la liebre
Apireuse patilán
Fue el galgo vieu

Paulina Chias Guin

Santiago soy señores
 No mego mi nación
 Tengo para vender
 Algarroba y mistol.

Las mujeres de Santiago
 Son querendonas
 Tritan de simientas
 Y salen de patronas.

En la puerta del cielo
 Cantaba un negro
 Con un plato de arripe
 Tampando el dedo.

Todas las mujeres
 Bien en el vestido
 Un letero que dice
 Quiero marido

Las mujeres de Santiago
 Son puras mañas
 Por eso yo las quiero
 Y las tucumanas.

El mozo que baila
 Baila con hambre
 Carnie un perro flaco
 ¡dile matambre!

Una paloma blanca
 Como la miere
 Me ha picado en el alma
 Hay que me duele

Gracilia Chias Jun

En la puerta del cielo
Cantaba un mudo
Y un ciego lo miraba
Con disimulo.

Veni, veni volando
Chinchi miquilo
Todas las mujeres lloran
Por mi cariño.

Los gatos de mi casa
Son cazadores
Cuando están en la orilla el fuego
Cazan carbones

En el pecho tengo un coral
Y en la garganta un lunar
Yo no les cedo a los hombres
Ni aunque los vea llorar.

Chacarera

Amapajta mi maranki
Campajllapas caapuskaiti
Sujta, sujta, munas facta
Youkoita, nanas chiantzi
Traducción

Para que me dijiste
Que a mi solito me querías
Y a uno y otro queriendo
Me lastimarias el corazón.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Cançons populars

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad La Cija

Escuela Nacional N° 43

Nombre del maestro Gracilia Tinas Quir

Persona que la narró Antonio Mazza

Edad de esta persona 28 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

Julio Cortes

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Vidala

¡Vieu que carnaval viene
Por el camino de Salta
Y aquí lo estamos esperando
El domingo sin falta

¡Vieu que carnaval viene
De un caballo tordillo
Aquí lo estamos esperando
Con las cajas y los palillos

Ya viene cerquita el carnaval
Y mi poncho está sin fleco
Como quiera mi pasar
Como zuri contra el cerco.

Firma del maestro remitente
Gracilia Tinas Quir

Dicen que carnaval rayando
Funtito con mi yerna
Pero que lleran la marca
En el costillar y la pierua

Despachendo a este carnaval
Dijendo que se raya
Con los palillos y el bombo
Montando la Yegua yaina.

Vidala (cantada con caja.)

Que andas diciendo
Que me has hecho mal
Cuando me has hecho un favor
Yo con tu ausencia
Vivo mejor

Sudate yendo que yo ya me voy
Yo ya me voy ya voy volver
Y si vuelvo te viste vendré
Yo me voy, ya voy volver
Porque no me haces comer.

Falo y chauchal
Falo y nogal
Pa que me has traído
Pa verme llorar

Flor de sauce
Flor de chañar
Pa que me has traído
Pa verme llorar

Mi despedida
Adios que me voy llorando

Me voy llorando y te dejo
 Te aunque no te vuelva a ver
 Con la esperanza me alejo
 Hay si, hay no.....
 Andrata mi has olvidado
 Mal haya tu corazón
 Mal haya tu corazón

Ojos negros

No vendo mis ojos negros
 Quien me los quiere comprar
 Los vendo por embusteros
 Porque mi han pagado mal.

Que es aquello que relumbra
 Debajo de aquella Peña
 Son los ojos de mi negra
 Que me están haciendo seña

Tomi no mullera el río
 Por más crecido que raya
 Mi negra me ha de sacar
 Con una seña que me haga.

Gracia Chias Guir

FOJA EN

BLANCO

Juegos infantiles.

3

Colonia Dora, Feis de Sautiapo del Estero.
Aua Secucio, Maestra de la Escuela Elemental N.º 09.
Aprendidos en mi infancia.

El zapatero.

Las niñas forman círculo tomadas de las manos. En el centro estará una en cuclillas y saltando dirá ¡Oh señoras de hermosos zapatos, dejadme tomar la medidas! Las del corro dan vueltas diciendo ¡Tomala si puedes! ¡Tomala si puedes! Si alcanza a tomar del vestido a una, ésta irá al centro y la otra ocupará ese lugar y el juego continúa.

Al ángel y al diablo.

Se reúnen muchas niñas de las que se sacando que harán de diablo y ángel respectivamente. Las restantes sentadas esperarán que otra niña, la madre les ponga nombres de flores, o de plantas, frutas etc.

Llega el ángel golpea y dice que es el ángel que busca una flor ¿Que flor? pregunta la mamá - el ángel nombra alguna y en caso de acertar va con él la niña bautizada.

Llega el diablo y hace lo mismo. Terminadas las niñas, los diablos correrán a los ángeles hasta alcanzarlos, luego se repite el juego.

A la vieja.

Muchas niñas forman pequeños círculos y la mas vivaracha dice por ejemplo, spito, spito, colorito a donde vas tan solito a la casa vieja, pñe, pñe fuera golpeando en el pecho con las manos a sus compañeritas en la forma en que van los números. La que resulto "fuera" sale y así sucesivamente las otras hasta que una sola queda; esta correrá a las otras tratando de alcanzarlas y si consigue alguna, esta correrá a las otras y así sucesivamente.